Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, nasz Panie, Jak wspaniałe jest Twoje imię\* wszędzie na ziemi! Ty (sam) wynieś\*\* swój majestat nad niebiosa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, nasz Władco, Jak wspaniałe jest Twe imię na tej ziemi! Chcę wysławiać Twój majestat nad niebiosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez usta niemowląt i ssących ugruntowałeś *swą* potęgę z powodu twoich wrogów, aby poskromić nieprzyjaciela i mściciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, Panie nasz! jakoż zacne jest imię twoje po wszystkiej ziemi! któryś wyniósł chwałę twoję nad niebiosa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, Panie\* nasz, jakoż dziwne jest imię twoje po wszytkiej ziemi! Abowiem wyniosła się wielmożność twoja nad niebiosa. [komentarz Wujka: "Panie Panie nasz". Po Żydowsku ???? ??????Iehoua Adonenu, to jest "Panie Panowie naszy". Czym jest wyrażona tajemnica trzech person boskich, to jest Trojce naświętszej.] [komentarz AS: ???] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, nasz Boże, jak przedziwne Twe imię po wszystkiej ziemi! Tyś swój majestat wyniósł nad niebiosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Władco nasz, jak wspaniałe jest imię twoje na całej ziemi! Ty, któryś wyniósł majestat swój na niebiosa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nasz Panie, jak potężne jest Twoje imię na całej ziemi! Ty swój majestat wyniosłeś nad niebiosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O JAHWE, JAHWE nasz, jak sławne jest Twoje imię na całej ziemi! Twoja wspaniałość przewyższa niebiosa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, Panie nasz, jakże wspaniałe jest Twoje Imię na całej ziemi! Chwałę Twoją wysławia się na niebiosach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, Господи наш, як подивугідне твоє імя по всій землі, томущо твоя величність прославилася понад небеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Panie nasz, który wzniosłeś Twoją świetność na niebiosach, jak wspaniałe na całej ziemi jest Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z ust dzieci i ssących ugruntowałeś moc, ze względu na tych, którzy okazują ci wrogość – żeby poskromić nieprzyjaciela i tego, który się mści. |

1. 1) <x>20 3:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ty (sam) wynieś : אֲׁשֶרּתְנָה (’aszer tena h), lub: (1) Który daj, אֲׁשֶרּתְנָה (ּתְנָה wyraża zachętę); (2) Będę sławił Twój majestat nad niebiosa, אֲׁשֵרֵתְנָה (aszeretna h, od ׁשָרַת , czyli: służyć, sprawować służbę, stąd: sławić, wywyższać – z zakończeniem paragogicznym). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 19:2</x>; <x>230 113:5-6</x>; <x>230 148:13</x>; <x>290 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)